

英汉 汉英 陶瓷 辞典

ENGLISH DICTIONARY FOR
POTTERY AND PORCELAIN

主编 / 吴桂元

江西高校出版社

(赣)新登字第 007 号

书 名:英汉、汉英陶瓷辞典

主 编:吴桂元

出 版:江西高校出版社(南昌市洪都北大道 16 号)

发 行:

经 销:各地新华书店

印 刷:南昌市印刷十一厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:41 插图 2 页

字 数:1368 千

印 数:3000

版 次:1994 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:70 元

ISBN 7—81033—408—5/H·24

邮政编码:330046 电话:331257、332093

(江西高校版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

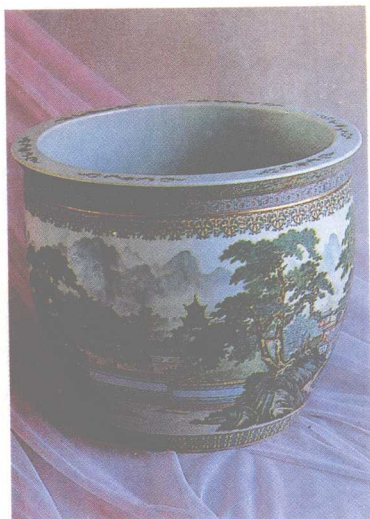


→ cultivating pots

(Jingdezhen Shuguang Porcelain Factory)

↓ tea sets, high-grade decorative porcelain

(Jingdezhen Guangming porcelain Factory)



high-grade Chinese dinner sets, tea sets and travel porcelain



(Yuzhou Porcelain Factory)





↑ coffee sets
(The Guangming Porcelain Factory)

→ high-grade egg-shell china
(Jingdezhen Xinhua
Porcelain Factory)

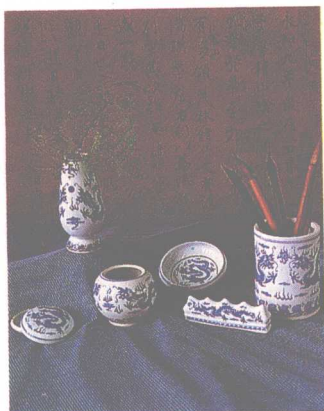


↓ Blue and white porcelain
(Jingdezhen Hongguang Porcelain Factory)



→ tea sets, coffee sets

(Jingdezhen Weimin
Porcelain Factory)

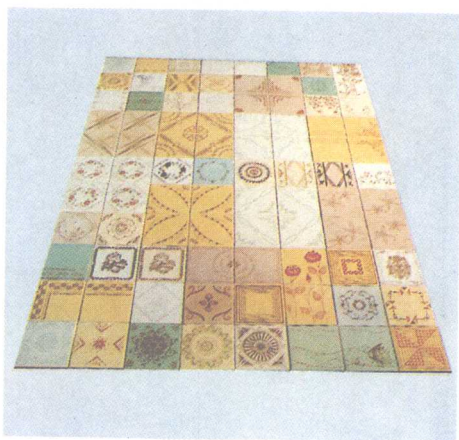


← "Jinglong" brand blue - white
stationery of 6 pieces
(Jingdezhen Qinghua

Stationery Porcelain Factory)

rice pattern ware in underglaze blue
(Jingdezhen
Renmin Porcelain Factory)

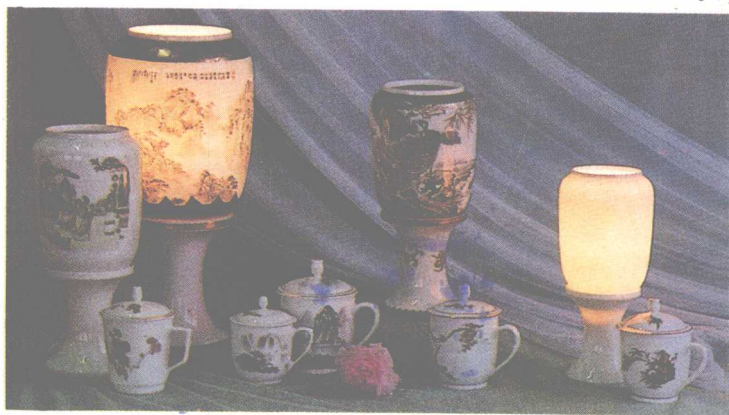




← pattern tile,
colour tile,
glazed tile etc.

(Jingdezhen
ceramics
Factory)

↓ Gao Bai glazed porcelain lamp
(Jingdezhen Hongxing Porcelain Factory)



顾 问:刘明寿 彭冬福

《英汉、汉英陶瓷辞典》

编 著 人 员

主 编:吴桂元

副主编:汪海娥 殷声

编 者:(以姓氏笔划为序)

叶宏煜 田顺宝 李建华 杨思孝

陈尧成 张福康 周佩华 罗维根

苗赫谨 姚 尧 祝炳和 贺靠团

赵乐夫 桂治轮 黄 勇 黄 浪

曾国瑞 曾绍先 虞孝栋

前言

历时八年之久,《英汉、汉英陶瓷词典》终于问世。编著者希望她的问世,对弘扬我国陶瓷文化,振兴我国陶瓷,促进中外陶瓷技术与文化的交流,推动我国传统陶瓷与现代陶瓷的综合发展将产生一定的作用。

该辞典收集陶瓷专业的英语词目五万余条,汉语词目六万余条。所收词目包括:日用陶瓷、功能陶瓷、结构陶瓷、建筑陶瓷、卫生陶瓷、陶瓷釉料、陶瓷原料、陶瓷工艺、陶瓷机械、陶瓷产品、陶瓷文化与陶瓷外贸等。对少见的古陶瓷词目,该书注重了收集;对日益发展的现代陶瓷的词目,该书予以了最大的重视。

该词典是瓷都景德镇与清华大学、上海硅酸盐研究所、北京科技大学、轻工部陶瓷工业科学研究所等国内十余所重点大学和研究所的部分同志,与长期从事陶瓷教学和科研人员精诚合作的成果。英国陶瓷学者 LiL Lian Chin 女士为该书提供了古陶瓷词目 1000 余条。美国陶瓷文摘主编 Dr. Victor Palmeri 提供了近年来出现的陶瓷和陶瓷边缘学科的最新词汇。

该辞典英汉部分的主审人员有:华中理工大学李标荣教授,北京科技大学殷声教授,上海硅酸盐研究所张福康先生在审订并关注全部英汉词条的同时,对古陶瓷词条逐一进行了细致的审订与核准工作。参加审订的人员有上海硅酸盐研究所祝炳和、田顺宝、张菊珍、陈虹,景德镇陶瓷学院赵达峰、林云万。

全书由吴桂元同志审订与统稿。

我们衷心感谢顾问刘明寿、彭冬福先生对本书的高度重视与

深切关注。陶瓷界老前辈李家治、陈显球、董来棋、高凌翔及广东的卢耿达先生等的大力支持。该书责任编辑魏文清同志自始至终关心此书的出版,并全身心地对全书进行了细致的编校及补充整理工作。关心此书的还有吴家滨、罗之怡、江绯、闻强等同志,在此一并敬致谢意!

在该书编写过程中,我们吸收了《英汉玻璃陶瓷词汇》和《英汉陶瓷工业技术词汇》两书的部分词条。借此机会,向该书的编著者深表谢意。

日益发展的陶瓷工业所涉及的边缘学科甚多,因此,该书在词条收集的数量与涉及范围方面,或许有着不少不足之处。该书的编写工作量极大,编写人员散于全国各地,谬误之处,欢迎斧正。我们热忱欢迎在使用该辞典的过程中,听到更多更好的批评意见。以使该书再版时,得到进一步的完善。

编 者

一九九四年五月

使用说明

英汉部分

(一)词目:按字母顺序排列。

(二)注音及词类均未出现。

(三)释义:1)词类不同一般分开释义,但汉语对译相同的不开。

2)同词类有多项释义时,意义相近的用逗号“,”分开,
意义不同或较远的用分号“;”分开。

3)可有可无及可互相替换用的词和字母放在圆括号
“()”内。

4)释义着重于陶瓷专业及其他相关专业,普通释义一
般不收。

(四)词组:1)词组的首词相同的,仍排列出来。

2)词组按其第二个词的字母顺序排列(第二个词相同
者按其第三个词的字母顺序排列,余类推)。

(五)符号:1)“[]”中表示地名及商品名的有关说明。

2)“()”中的汉字及英文是解释性的说明,可替换的词
语或可有可无的英语字母和汉字。

3)“”引号中的英文是汉语拼音。

汉英部分

1. 单字条目按汉语拼音字母顺序排列,同音异调的汉字按声调顺序(阴平、阳平、上声、去声)排列。
2. 多字条目按第一个单字分列于单字条目下。第一个字相同的多字条目按第二个字的汉语拼音或笔画多少排列;第二个字相同时,按第三个字排列依次类推。
3. 同一汉字而读音或音调不同者,分列条目。如“给”gěi和“给”jǐ。
4. 条目前(或其中)带希腊字母、阿拉伯数字或英文字母时,该条目仍按汉字拼音顺序排列。其希腊字母、阿拉伯数字或英文字母在编排顺序中不予考虑。如 β -放射线按“放射线”顺序。D玻璃(低介质电玻璃)按“玻璃(低介质电玻璃)”顺序排列。
5. 条目前、中或后带有各种括号的汉字,其括号内的汉字不参加顺序排列。如:(织物等)透明、直接结(键)合、金刚石(范围)中的“织物等”、“键”、“范围”等均不参加顺序排列。

目 录

前言	3
使用说明	5
(一)英汉部分	5
(二)汉英部分	6
正文	1—1290
(一)英汉部分	1—660
(二)汉英部分	1—630
附录 汉语拼音音节索引	631—638

英 汉 部 分

*PART
OF
ENGLISH—CHINESE*

abrasion hardness test 研磨测硬法
 abrasion loss 磨耗损失
 abrasion resistance 耐磨性;抗磨性
 abrasion test 磨蚀试验;耐磨试验
 abrasion wear 磨损(量)
 abrasion wear index 磨损指数
 abrasion wear rate 磨损率
 abrasion wheel 砂轮;磨轮
 abrasive 磨料;磨蚀剂;磨蚀的;磨
 损的
 abrasive action 磨蚀作用
 abrasive belt 磨带;砂带
 abrasive cloth 砂布
 abrasive disk 磨盘;磨片
 abrasive etch 磨蚀
 abrasive for cutting and grinding
 wheels 切削工具和砂轮用研磨
 料
 abrasive grains 磨粒
 abrasive machining 研磨加工
 abrasive material 磨料
 abrasive nature 磨损性质
 abrasiveness 耐磨性;磨损性
 abrasive paper 砂纸
 abrasive powder 磨料粉末
 abrasive rubber 耐磨橡胶
 abrasive segment 砂瓦
 abrasive stick 油石
 abrasive tool 磨具
 abrasive tumbling 滚擦(除毛刺)
 abrasive wheel 砂轮;磨轮
 abrazine 牙科磨料
 abrazite 水钙沸石
 abridged drawing 略图
 abridged spectrophotometer 滤色

光度计

abrupt potential 突变势
 abscissa 横坐标
 ahscissa axis 横轴
 absent order 缺序;无序
 absolute alcohol 无水酒精
 absolute black body 绝对黑体
 absolute capacity 绝对容量
 absolute configuration 绝对组态,
 绝对构型
 absolute density 绝对密度
 absolute ethyl alcohol 无水乙醇;
 无水酒精
 absolute expansion 绝对膨胀
 absolute humidity 绝对湿度
 absolute index of refraction 绝对
 折射率
 absolute permeability 绝对磁导率
 absolute permeability of vacuum
 真空绝对磁导率
 absolute pressure 绝对压力
 absolute sensitivity 绝对灵敏度
 absolute temperature 绝对温度
 absolute viscosity 绝对粘度
 absolute water content of slip 泥浆
 绝对含水率
 absolute zero 绝对零度
 absolutism 绝对主义画派
 absolutist 绝对主义画派画家
 absorb 吸收;吞并
 absorbability 可吸收性;吸收能力
 absorbable 可吸收的
 absorbable composite material
 (可)吸收的复合(生物)材料
 absorbed energy 被吸收能量

absorbed layer 吸收层
 absorbed surface film 吸收表面膜
 absorbed water 吸收水
 absorbency 吸收能力; 吸收率; 吸水性
 absorbent 吸收剂
 absorbent material 吸收剂; 吸收材料
 absorbing 吸收的
 absorbing capacity 吸收能力
 absorbing pipette (气体) 吸收量管
 absorbing spectacle glass 吸光眼镜玻璃
 absorbing tower 吸收塔
 absorptance 吸收比
 absorption 吸收(作用), 吞并, 合并
 absorption attenuator 吸收式衰减器
 absorption band 吸收(谱)带
 absorption bottle 吸收瓶
 absorption capacity 吸收能力; 吸收量
 absorption coefficient 吸收系数
 absorption-contrast image 吸收衬度像
 absorption cross section 吸收截面
 absorption current 吸收电流(非完全介质中)
 absorption edge 吸收端(限)
 absorption filter 吸收滤光片
 absorption hologram 吸收全息图
 absorption limit 吸收限
 absorption material 可吸收材料
 absorption of sound 声吸收
 absorption rate 吸收(水)速率

absorption ratio 吸收比; 吸水比率
 absorption region 吸收层; 吸收区
 absorption spectrochemical analysis 吸收光谱化学分析
 absorption spectrogram 吸收光谱图
 absorption spectrometry 吸收光谱术
 absorption spectrum 吸收光谱
 absorption test 陶瓷坯的吸水(红)试验
 absorption trap 吸收陷阱; 吸收陷波电路
 absorptive capacity 吸收能力
 absorptive power 吸收能力
 absorptive wavemeter 吸收波长计
 absorptivity 吸收率; 吸收性
 absorptivity of moisture 吸湿性
 ABS plastics ABS 塑料
 ABS resin ABS 树脂
 abstract 萃取物; 提取; 提炼
 abstractionism 抽象派, 抽象主义
 abstractionist 抽象派艺术家
 abstraction of heat 减热; 热的排除
 Abtbsessingen faience (德) 阿布茨百新根陶器
 abutment 拱座; 支座
 abyssal rock 深成岩
 acacia gum 金合欢胶
 academician 院士; 学会会员
 academic painting 学院派绘画
 Academy of Fine Arts 美术学院
 acanthus 茛苕叶形装饰
 accelerant 加速剂; 促进剂
 accelerated ageing 加速老化

accelerated cement 快凝水泥
accelerated factor 加速因子
accelerated life test 加速寿命试验
accelerated oxidation 加速氧化
accelerated test 快速测定
accelerated weathering test 加速耐候性实验, 加速风化试验
accelerating agent 加速剂; 促进剂
accelerating creep 加速蠕变
acceleration of sintering 促进烧结
accelerator 促进剂; 加速剂; 早强剂
accelerator for hardening 促硬剂
accelerator for setting 促凝剂
accelerometer 加速度计
acceptability 可接受性; 合格; 验收率
acceptable quality level 质量合格标准
acceptance 验收; 吸收; 承兑
acceptance level 合格标准
acceptance limits 容许极限
acceptance number 合格判定数
acceptance standard 验收标准
acceptance test 验收试验
acceptor 受主; 接受体
acceptor doping 受主掺杂
acceptor impurity 受主杂质
acceptor level 受主能级
accessory 附件
accessory equipment 附属设备
accessory mineral 矿物副产品
accessory substance 副产品
accidental colouring 窑变
accommodation coefficient 调节系

数
accompanying diagram 附图
accompanying mineral 伴生矿物
acoustic admittance 声导纳
accretive crystallization 聚集结晶; 增生结晶
accumulate curve 累积曲线
accumulated deformation 累积变形
accumulated error 累积误差
accumulation of heat 蓄热
accumulation region 聚积区
accumulative curve 累积曲线
accumulative crystallization 聚集结晶
accumulator 蓄电池
accumulator battery 蓄电池
accumulator cell 蓄电池
accuracy 准确; 准确度
accuracy control 精确控制
accuracy of gauge 尺寸的准确性
accuracy of shape 形状的精确度
accurate to dimension 符合加工尺寸
accurate weighing 精确称量
A. Cer. S 美国窑业协会(缩写)
acetabulum 髌臼; 基节臼
acetabular 碟状体的; 与碟体有关的
acetate 醋酸盐; 乙酸盐
acetic acid 醋酸
acetone 丙酮
acetylene 乙炔
acetylene generator 乙炔发生器
acetylene-oxygen flame 乙炔-氧焰